

*LABORATOIRE DE  
RECHERCHE RÉMÉLICE*

*EA-4709*



**COLLOQUE  
INTERNATIONAL**



*COORDINATRICES*

*Françoise Morcillo*

*&*

*Catherine Pélage*

**PROLOGUES ET CULTURES**

**MÉDIATIONS LITTÉRAIRES ET  
ARTISTIQUES**

**Les 19 et 20 Novembre 2015 à 10h**

Salle séminaire 2, Centre International de Recherche  
universitaire Dupanloup

1 rue Dupanloup  
45000 Orléans



UNIVERSITÉ D'ORLÉANS

Direction  
Recherche et  
Partenariats



VAL DE  
LOIRE



Centre-Val de Loire



Orléans  
Mairie

## PROGRAMME DU COLLOQUE INTERNATIONAL

### PROLOGUES ET CULTURES, MÉDIATIONS LITTÉRAIRES ET ARTISTIQUES

**JEUDI 19 NOVEMBRE 2015**

CENTRE INTERNATIONAL UNIVERSITAIRE DUPANLOUP

SALLE DE SÉMINAIRE 2

Matin :

**10 h-10h15 : OUVERTURE DU COLLOQUE PAR MADAME LA VICE-PRÉSIDENTE À LA RECHERCHE, CHRISTINE ROUSSELLE**

#### MÉDIATIONS PROLOGALES, UN ART ?

MODÉRATRICES : Françoise Morcillo et Catherine Pélage

10h15-10h45- : Daniel-Henri PAGEAUX (Université de Paris III Sorbonne Nouvelle) : L'art du prologue chez Borges. Pour une poétique de la médiation

10h45-11h15: Marie-Claire Zimmermann (Université de Paris IV Sorbonne), Le prologue en poésie : Relecture de l'œuvre de Luis Antonio de Villena

Pause : 11h15-11h30

11h30-12h : Marie-Madeleine Gladieu (Université de Reims) : Qu'est-ce que l'écriture romanesque ? Les préfaces de Mario Vargas Llosa

12h-12h30 : Françoise Aubès : (Université de Paris Ouest Nanterre La Défense) : Le discours préfaciel et l'élaboration d'un imaginaire national : le cas de la littérature péruvienne

12h15-12h30 : Discussion

REPAS AU LUTETIA (2 rue Jeanne d'Arc, 45 Orléans, 0238533963)

#### JEUDI APRÈS-MIDI

#### PRÉFACER / SE PRÉFACER :

MODÉRATEURS: Marie-Claire Zimmermann et Victorien Lavou

14h-14h20 : Evelio Miñano (Université de Valencia) : Les péri-textes des œuvres dramatiques de Matéi Visniec: un auteur à propos de ses pratiques hypertextuelles

14h20-14h40 : Marcos Eymar (Université d'Orléans) : « L'auteur de ce recueil n'est pas né Français... »: médiation et justification dans les préfaces des œuvres des auteurs hispano-américains d'expression française

14h40-15h : Bernadette Hidalgo (Université de Clermont-Ferrand) : Les prologues de Pedro Salinas: essais littéraires. Entre critique et poétique

15h-15h20 : Francisco Aroca (Université de Picardie Jules Verne) : Prólogos, lecturas y recepción de la obra poética de Antonio Colinas

15h20-15h40 : Mario Martín (Université d'Extrémadure) : ¿Poner puertas al campo? Los prólogos en la poesía española reciente

15h40-16h: Discussion et pause

16h-18h: AUTEURS, TRADUCTEURS ET EDITEURS PARLENT LEURS PRÉFACES

MODÉRATEURS: Marie-Claire Zimmermann, Victorien Lavou, Françoise Morcillo et Catherine Pélage

Table ronde avec Jacques Darras (poète, traducteur, essayiste), Martine Declercq (traductrice) et Miguel de Mena (éditeur de la culture littéraire dominicaine résidant à Berlin)

DÎNER AU RESTAURANT LE BISTROT DE L'EMPEREUR À 20h (33 RUE DE L'EMPEREUR, 45 ORLÉANS, 0238422828)

## VENDREDI 20 NOVEMBRE

CENTRE INTERNATIONAL UNIVERSITAIRE DUPANLOUP

SALLE DE SÉMINAIRE 2

### PROLOGUES, POSTURES SOCIÉTALES ET PASSAGES LINGUISTIQUES

MODÉRATEURS: Françoise Aubès et Fernando Copello

10h-10h20 : Victorien Lavou (Université de Perpignan) : Un impossible passage ? De la préface allographe comme une mise sous rature/interruption de l'énonciation subalterne. L'exemple de *Biografía de un Cimarrón*

10h20-10h40 : Clotilde-Chantal Allela (Université Omar Bongo, Libreville, Gabon) : Le prologue comme modélisation du discours testimonial. Lecture de *Me llamo Rigoberta Menchú y así me nació la conciencia*

10h40-11h: Marlène Marty (Université de Lille 3) : Textualités populaires afro-américaines et pratiques instituées des prologues. Le cas des *Anansi* par Quince Duncan Moodie

11h-11h20: Philippe Reynés (Université de Picardie Jules Verne): De la grammaire à la linguistique espagnole : d'un prologue à l'autre

11h20-11h45 : Discussion

REPAS AU LUTETIA

## VENDREDI APRÈS-MIDI

### PROLOGUES ET TRANSFERTS CULTURELS

MODÉRATEURS: Marie-Madeleine Gladieu et Philippe Reynés

14h-14h20 : Fernando Copello (Université du Maine) : Un écrivain italien dans l'Espagne du XVII<sup>e</sup> siècle. Le *Proemio al Crítico Lector* de José Camerino, auteur de *Novelas amorosas* (1624)

14h20-14h40 : Naïma Lamari (Université d'Avignon) : En torno a las adaptaciones y traducciones de *La celosa extremeña* de Tirso de Molina.

14h40-15h : Tsuyoshi Aino (Université de Saga, Japon) : Préface, traduction, contexte littéraire - le symbolisme et le japonisme

15h -15h30: discussion et pause

### PROLOGUES ET TRANSFERTS CULTURELS ET ARTISTIQUES (suite) :

MODÉRATEURS: Marcos Eymar et Yasuko Ôno-Descombes

15h30-15h50: Takumi Taguchi (Université d'Utsunomiya, Japon) : Prologue et/ou fiction : Akinari Ueda et Diderot

15h50-16h10 : Frédérique Brisset (Université de Lille 3) : Le générique comme prétexte filmique chez Woody Allen

16h10-16h30 : Discussions et clôture du colloque